

Niveau
débutant

보개기 Pogeki

Vocabulaire coréen pas à pas

Plus de 1 400 mots expliqués

Des points culture immersifs

Vos premiers 155 Hanjas

FICHIERS AUDIO
À TÉLÉCHARGER
GRATUITEMENT



Adélaïde Lucena Kim
Charles-Emmanuel Veillard

ellipses

APPRENDRE À LIRE LE CORÉEN

- ▶ L'alphabet coréen, créé à l'initiative d'Yi Do, plus connu comme étant le roi Sejong, a été présenté dans un livre publié en 1446, le Hunminjeongeum, ou « Les sons corrects pour instruire le peuple ». Il sera rebaptisé Hangeul au début du XX^e siècle.
- ▶ Initialement, seule l'écriture chinoise, qui avait été adaptée aux besoins du peuple coréen, et qui était composée de « hanja » que nous présenterons dans chaque chapitre, était utilisée dans le pays. Comme le peuple n'y avait pas accès (les paysans n'avaient ni le temps, ni l'argent), Sejong le Grand pensa qu'un système alphabétique serait plus accessible pour la population. C'est une idée révolutionnaire pour l'époque, mais qui n'a pas plu à la classe des lettrés. Ceux-ci pensaient, en effet, qu'un système d'écriture trop simple serait indigne d'une grande nation telle que la leur. Une pétition fut adressée au roi, qui, pour marquer son autorité, en fit emprisonner le principal responsable, Choe Malli.
- ▶ Après une longue et lente maturation, faite d'interdiction d'utilisation et de périodes de réhabilitation plus ou moins autorisées (notamment pendant le règne de Yeonsan Gun et la colonisation japonaise), l'alphabet devint officiel dans la péninsule au cours du 20^e siècle. Devenu patrimoine culturel et objet d'une fierté nationale, il est en effet très basique à apprendre et à utiliser. Il a eu notamment comme noms 언문 (諺文) « Écriture vulgaire », 암글 « Écriture pour femmes », ou 아침 글 « Écriture d'un matin ». En Corée du Nord, on l'appelle aussi 우리 글자 « Notre écriture » ou encore 조선글 « Écriture de Joseon ». De nos jours, nous l'appelons 한글 « Écriture du peuple Han », en Corée du Sud. Il est célébré tous les 15 janvier en Corée du Nord et tous les 8 octobre en Corée du Sud.



L'alphabet

L'alphabet coréen, tout comme l'alphabet français, est composé de consonnes et de voyelles. Si, au moment de la création de l'alphabet, les voyelles ont été formées sur le principe du Cheon-ji-in (Les cieux, la Terre et les hommes), les organes de la phonation (bouche, gorge...), eux, ont servi de base de formation pour les consonnes.

→ Voyelles simples Piste 002

- ㅏ se prononce comme le « a » de bal
- ㅑ se prononce comme le « ya » de yaourt
- ㅓ se prononce comme le « o » de or
- ㅗ se prononce comme le « io » d'Eliot
- ㅜ se prononce comme le « o » de mot
- ㅠ se prononce comme le « yo » de yoyo

- ㅓ se prononce comme le « ou » de roue
- ㅗ se prononce comme « you » en anglais

→ Voyelles composées Piste 003

- ㅘ se prononce comme le « ai » de lait
- ㅙ se prononce comme « yeah » en anglais
- ㅚ se prononce comme le « ê » de être
- ㅜ se prononce comme le « ie » de hier
- ㅟ se prononce comme « oi » dans oiseau

→ Les consonnes simples Piste 004

- ㄱ se prononce comme le « g » de garage ou le « k » de kayak
- ㄴ se prononce comme le « n » de nager
- ㄷ se prononce comme le « d » de dos ou le « t » de table
- ㄹ se prononce comme le « l » français mais en plus fort
- ㅁ se prononce comme le « m » de madame
- ㅂ se prononce comme le « b » de bac ou le « p » de pavé
- ㅅ se prononce comme le « s » de saut devant toutes les voyelles sauf celles qui commencent par le son « i », dans quel cas elle sera prononcée « sh ».

→ Les consonnes doubles Piste 005

- ㄲ se prononce comme le « c » de car
- ㄴㄴ se prononce comme le « t » de tout
- ㅃ se prononce comme le « p » de par

- ㅡ se prononce comme le « e » de retrait
- ㅣ se prononce comme le « i » de virage

- ㅞ se prononce « ouais »
- ㅟ se prononce « woeh »
- ㅠ se prononce « wo »
- ㅡ se prononce « ouè »
- ㅢ se prononce « oui »
- ㅣ se prononce « eui » en début de mot et « i » en milieu ou fin de mot

- ㅇ se prononce en « ng » en fin de syllabe et ne se prononce pas en début de syllabe
- ㅈ se prononce comme le « j » de jet en anglais
- ㅊ se prononce comme le « tch » de tchatchatcha.
- ㅋ se prononce comme le « c » de café suivi d'un « h » expiré.
- ㅌ se prononce comme le « t » de thé suivi d'un « h » expiré.
- ㅍ se prononce comme le « p » de Paris suivi d'un « h » expiré.
- ㅎ se prononce comme le « h » en anglais. Il s'agit d'un « h » expiré.

- ㅆ se prononce comme le « j » en plus fort
- ㅈㅈ se prononce comme le « c » de cire



Former des syllabes

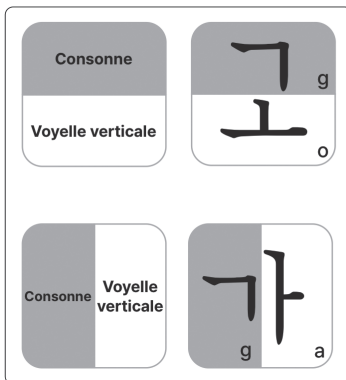
La formation des syllabes peut sembler déroutante, mais ce n'est qu'une impression. En effet, l'ordre est **Consonne-Voyelle-Consonne (C-V-C) pour les syllabes à trois lettres, et Consonne-Voyelle (C-V) pour les syllabes à deux lettres**. Les syllabes coréennes n'iront jamais en dessous de deux lettres ni ne dépasseront les trois lettres. Cela s'explique par le fait que les consonnes doubles (ㄲ, ㄸ, etc.) et les consonnes composées (ㄴㄹ, ㄷㄹ, etc.) ne comptent que pour une lettre. Ces consonnes composées, que nous n'avons pas vues dans l'apprentissage de l'alphabet, ont des règles de prononciation plus complexes que les autres et ont pour particularité de ne se retrouver qu'en fin de syllabe contrairement aux autres consonnes qui peuvent se retrouver aussi bien au début qu'en fin de syllabe.

En coréen, **chaque syllabe doit impérativement commencer par une consonne**. Si seule la voyelle est la première lettre prononcée, il faudra mettre la consonne ㅇ en initiale de syllabe, mais elle sera muette et on ne prononcera que la voyelle qui y sera collée. Si la voyelle a une orientation horizontale, elle se placera en dessous de la consonne. Si elle a une orientation verticale, à droite.

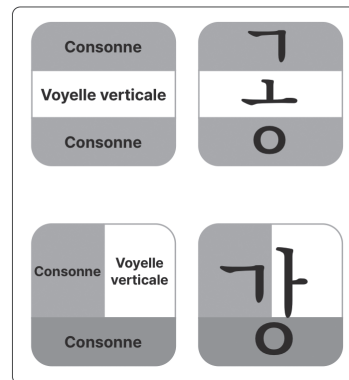
Ex. La syllabe 오, composée de la consonne ㅇ qui ne se prononce pas en début de syllabe et de la voyelle ㅗ (au, o), se prononcera donc « au, o ».

L'ordre de lecture et d'écriture est comme un z, et va de gauche à droite, puis de haut en bas.

Syllabe à deux lettres (C - V)

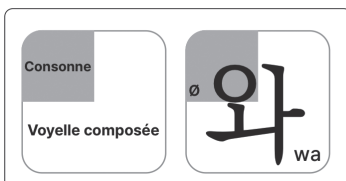


Syllabes à trois lettres (C - V - C)

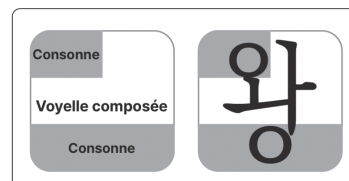


Dans le cas des syllabes qui contiennent des voyelles composées telles que 나, 거, 외, -이, 티, 제 et 내, la composition sera la suivante :

Syllabes à deux lettres contenant une voyelle composée (C-VV)



Syllabes à trois lettres contenant une voyelle composée (C-VV-C)





Exercices

EXERCICE 1 Constituez une syllabe à deux lettres avec les consonnes et voyelles suivantes

Ex. $\pi + \perp = \text{포}$

- | | |
|--|---|
| 1. $\neg + \perp \rightarrow$ | 9. $\text{ㅈ} + \text{ㅓ} \rightarrow$ |
| 2. $\neg + \perp \rightarrow$ | 10. $\text{ㅊ} + \text{ㅓ} \rightarrow$ |
| 3. $\neg + \perp \rightarrow$ | 11. $\neg + \neg \rightarrow$ |
| 4. $\text{ㄹ} + \perp \rightarrow$ | 12. $\text{ㅌ} + \pi \rightarrow$ |
| 5. $\square + \perp \rightarrow$ | 13. $\neg + \text{ㅡ} \rightarrow$ |
| 6. $\text{ㅍ} + \text{ㅓ} \rightarrow$ | 14. $\neg + \text{ㅡ} \rightarrow$ |
| 7. $\text{ㅅ} + \text{ㅓ} \rightarrow$ | 15. $\text{ㅎ} + \text{ㅡ} \rightarrow$ |
| 8. $\bigcirc + \text{ㅓ} \rightarrow$ | |

[Corrigés p. 281]

EXERCICE 2 Constituez une syllabe avec les consonnes et voyelles composées suivantes

Ex. $\neg + \neg\text{ㅓ} = \text{누}$

- | | |
|--|---|
| 1. $\neg + \neg\text{ㅓ} \rightarrow$ | 9. $\text{ㅊ} + \neg\text{ㅓ} \rightarrow$ |
| 2. $\neg + \neg\text{ㅓ} \rightarrow$ | 10. $\neg + \neg\text{ㅓ} \rightarrow$ |
| 3. $\neg + \neg\text{ㅓ} \rightarrow$ | 11. $\neg + \neg\text{ㅓ} \rightarrow$ |
| 4. $\text{ㄹ} + \neg\text{ㅓ} \rightarrow$ | 12. $\bigcirc + \neg\text{ㅓ} \rightarrow$ |
| 5. $\square + \neg\text{ㅓ} \rightarrow$ | 13. $\text{ㅍ} + \neg\text{ㅓ} \rightarrow$ |
| 6. $\bigcirc + \neg\text{ㅓ} \rightarrow$ | 14. $\text{ㅅ} + \neg\text{ㅓ} \rightarrow$ |
| 7. $\bigcirc + \neg\text{ㅓ} \rightarrow$ | 15. $\text{ㅈ} + \neg\text{ㅓ} \rightarrow$ |
| 8. $\bigcirc + \neg\text{ㅓ} \rightarrow$ | |

[Corrigés p. 281]

EXERCICE 3 Décomposez les syllabes suivantes.

Ex. 효 = 흥 + 효

- | | |
|--------------|---------------|
| 1. 가 → | 9. 저 → |
| 2. 나 → | 10. 처 → |
| 3. 다 → | 11. 카 → |
| 4. 라 → | 12. 타 → |
| 5. 마 → | 13. 파 → |
| 6. 버 → | 14. 헤 → |
| 7. 서 → | 15. 게 → |
| 8. 어 → | |

[Corrigés p. 281]

EXERCICE 4 Constituez une syllabe à trois lettres avec les consonnes et voyelles suivantes.

Ex. ㅅㅅ + ㅏ + ㄹ = ㅅㅅㅏ

- | | |
|----------------------|---------------------------|
| 1. ㅂ + ㅏ + ㅂ → | 9. ㄱ + ㅏ + ㄱ → |
| 2. ㄱ + ㅏ + ㅈ → | 10. ㅂ + ㅏ + ㄹ → |
| 3. ㅎ + ㅏ + ㅇ → | 11. ㄷ + ㅏ + ㄹ + ㄱ → |
| 4. ㅎ + ㅏ + ㄴ → | 12. ㅇ + ㅏ + ㅍ → |
| 5. ㅈ + ㅏ + ㄱ → | 13. ㅇ + ㅏ + ㅁ → |
| 6. ㄴ + ㅏ + ㄱ → | 14. ㅂ + ㅏ + ㄹ → |
| 7. ㅇ + ㅏ + ㄴ → | 15. ㅁ + ㅏ + ㄴ → |
| 8. ㄱ + ㅏ + ㄴ → | |

[Corrigés p. 281]

→ Les liaisons

Une liaison est un phénomène qui apparaît quand deux lettres, en se rencontrant, transforment ou altèrent la prononciation d'une ou des deux lettres. Elles existent en français, mais on les retrouve aussi en coréen.

1. Si la finale d'une syllabe est une consonne simple ou double et que l'initiale de la syllabe suivante est une voyelle, une liaison s'opère entre les deux lettres.

Ex. 맛이 se prononcera en 마시 et 북아 se prononcera en 보까.

2. Si la finale d'une syllabe est une consonne composée (ㄹ, ㅃ...etc) et que l'initiale de la syllabe suivante est une voyelle, une liaison s'opère entre la deuxième consonne de la consonne composée et la voyelle en initiale de la syllabe suivante dans le cas de ㄴ, ㄹ, ㄷ, ㅌ, ㅍ et ㅈ.

Ex. 밭아 se prononcera en 발바 et 젊어 en 절머.

3. Dans le même cas de figure mais pour les consonnes composées ㄴ and ㄷ, une liaison s'opèrera mais le ㅎ disparaîtra.

Ex. 끓어 se prononcera en 꼬리.

4. Enfin, les consonnes composées dont la deuxième consonne est ㅅ telles que ㄴ, ㅃ et ㄱ verront leur prononciation se renforcer avec la liaison.

Ex. 낫이 se prononcera 녀씨 et 없이 en 업씨.

5. Si la finale d'une syllabe est en ㄱ, ㄷ, ㄴ, ㄹ ou ㄷ et que l'initiale de la syllabe suivante est en ㅁ ou ㄴ, les finales ㄱ, ㄷ, ㄴ, ㄹ et ㄷ se prononceront en « ㅁ »

Ex. 막는 se prononcera 망는

6. Si la finale d'une syllabe est en ㅂ, ㅍ, ㅈ, ㅊ ou ㅃ et que l'initiale de la syllabe suivante est en ㅁ ou ㄴ, les finales ㅂ, ㅍ, ㅈ, ㅊ et ㅃ se prononceront en « ㅁ »

Ex. 앞마당 se prononcera 암마당

7. Si la finale d'une syllabe est en ㄷ, ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅌ ou ㅎ et que l'initiale de la syllabe suivante est en ㅁ ou ㄴ, les finales ㄷ, ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅌ et ㅎ se prononceront en « ㄴ »

Ex. 달는 se prononcera en 단는

8. Si la finale d'une syllabe est en ㄱ ou ㅁ et que l'initiale de la syllabe suivante est en ㄴ, la finale en ㄱ ou ㅁ se prononcera en « ㅁ » et l'initiale ㄴ en « ㄴ ».

Ex. 강릉 se prononcera 강능 et 백로 en 뱅로

9. Si la finale d'une syllabe est en ㅁ ou ㅂ et que l'initiale de la syllabe suivante est en ㄹ, la finale en ㅁ ou ㅂ se prononcera en « ㅁ » et l'initiale ㄹ en « ㄴ ».

Ex. 침략 se prononcera en 침낙 et 압력 en 암녁.

10. Si la finale d'une syllabe est en ㄴ et que l'initiale de la syllabe suivante est en ㄹ, la finale et l'initiale se prononceront toutes les deux en « ㄹ ». Cela est aussi vrai si la finale d'une syllabe est en ㄹ et que l'initiale de la syllabe suivante est en ㄴ.

Ex. 칼날 se prononcera en 칼날 et 신라 en 실라.

11. Si la finale d'une syllabe est en ㄷ et que l'initiale de la syllabe suivante est en ㄷ, la liaison se fera en ㅈ.

Ex. 굳이 se prononcera 구지.

12. Si la finale d'une syllabe est en ㅌ ou en ㅍ et que l'initiale de la syllabe suivante est en ㄷ, la liaison se fera en ㅈ. Si la finale d'une syllabe est en ㄷ et que la syllabe suivante commence par ㅎ, la liaison se fera aussi en ㅈ.

Ex. 달히다 se prononcera en 다치다.

LES SALUTATIONS

인사말 (人事말)

CHAPITRE

1



Vocabulaire

→ Avant de commencer

Dans le tableau ci-dessous, nous avons classé les salutations coréennes les plus courantes, de la plus familière (en gris clair) à la plus polie (noir). Les expressions en bleu sont celles qui sont juste polies sans pour autant l'être à outrance.

🎵 Piste 006

1	안녕 / 안녕하세요? ¹ / 안녕하십니까?	Salut, Bonjour
2	안녕 / 잘 가 / 잘 가요 / 들어가 / 들어가요 / 안녕히 가세요.	Au revoir
3	안녕 / 안녕히 계세요.	Au revoir
4	잘 자! / 잘 자요. / 안녕히 주무세요.	Bonne nuit !
5	고마워 / 고마워요 / 고맙습니다 / 감사합니다.	Merci
6	미안(해) / 미안해요 / 미안합니다 / 죄송합니다.	Désolé
7	실례합니다.	Excusez-moi, Pardon.
8	아냐~ / 아니예요 / 아닙니다.	Pas grave, pas de soucis.
9	괜찮아 / 괜찮아요 / 괜찮습니다.	Ça va, ça me va, pas de soucis.
10	됐어 / 됐어요 / 됐습니다.	Ça va. (quand on veut couper court à une conversation parce qu'on est agacé)

1. Une expression plus polie quand on s'adresse à quelqu'un de beaucoup plus âgé serait « 안녕하셨습니다까? » cette dernière étant devenue plutôt rare. « 안녕하셨어요? » est aussi parfois utilisée, mais reste également très rare.

11	갔다 올게! / 갔다 올게요 / 갔다 오겠습니다.	À tout à l'heure ! (quand on s'en va pour un temps mais qu'on a l'intention de revenir sous peu)
12	갔다 와! / 갔다 와요 / 갔다 오세요.	Oui, à tout à l'heure ! (En réponse à l'expression en case 11)
13	밥 먹었어? / 식사 하셨어요? 잘 지냈어? / 잘 지냈어요? / 잘 지내셨습니까?	« T'as mangé ? Vous avez mangé ? » (phrase utilisée pour entamer une conversation après avoir dit bonjour à quelqu'un) « Ça va, depuis le temps ? »
14	잘 먹을게! / 잘 먹겠습니다!	Bon appétit ! (phrase utilisée quand on s'apprête à manger)
15	잘 먹었어 / 잘 먹었습니다!	Je me suis régalé ! / J'ai bien mangé !
16	처음 뵙겠습니다.	Ravi de vous rencontrer.
17	잘 부탁드립니다.	J'espère que tout se passera bien entre nous !
18	(만나서) 반가워 / 반가워요 / 반갑습니다.	Enchanté (Ici, le « 만나서 » est optionnel devant les trois expressions)
19	천천히 와 / 천천히 와요 / 천천히 오세요.	Prends ton temps en venant. / Prenez votre temps en venant. / Ne vous dépêchez pas trop sur la route.
20	조심해서 (ou 조심히) 와 / 와요 / 오세요.	Faites attention à vous en chemin. (Ici, on peut utiliser 조심해서 ou 조심히 au choix)
21	들어가 / 들어가요 / 들어가세요.	Au revoir ! (au téléphone, ou quand on se sépare d'un ami)
22	여보세요?	Allô ?
23	끊어. / 끊어요.	Je raccroche (quand une conversation téléphonique se finit)



Notes et expressions utiles

→ Dire bonjour

Il existe plusieurs expressions pour dire « Bonjour ». Parmi elles, nous avons les expressions « 안녕하세요? » et « 안녕 » qui se traduisent en « êtes vous en paix ? ». « 안녕하세요? » s'utilise pour dire bonjour poliment, tandis que « 안녕 », qui se traduit par « Salut ! », s'utilise pour dire « Bonjour » à ses amis ou à des personnes proches. Attention, car contrairement à « 안녕 » qui peut s'utiliser pour dire bonjour et au revoir (tout comme l'expression « Salut » en français), « 안녕하세요? » ne peut pas être utilisé pour dire au revoir puisqu'il s'agit de l'équivalent de « Bonjour ».

♪ Piste 007



Vendeur :

안녕하세요 ?
(Bonjour !)



Moi :

안녕하세요 ?
(Bonjour !)



♪ Piste 008



Amie :

안녕 !
(Salut !)



Moi :

안녕 !
(Salut !)



→ Dire au revoir

Il y a deux manières de dire au revoir en coréen, selon si nous sommes la première personne à partir du lieu de rencontre ou non. « 안녕히 가세요 » s'utilise quand l'autre personne décide de partir avant nous et que nous restons sur place, et « 안녕히 계세요 » quand c'est nous qui partons en premier. Ces deux expressions sont formelles au même titre que « 안녕하세요? ». Cependant, il existe aussi une expression familière que l'on peut utiliser avec nos amis pour dire au revoir et que nous connaissons déjà : « 안녕 », ou « Salut ». Parfois, à la place de cette dernière, nous pouvons aussi utiliser l'expression « 들어가 » pour dire à nos amis de bien rentrer chez eux.

Piste 009

**Vendeur :**안녕히 가세요.
(Au revoir)**Moi :**안녕히 계세요.
(Oui, au revoir !)

Piste 010

**Amie :**안녕 !!!
(Au revoir)**Moi :**응, 들어가~ ! / 안녕 !
(Ouais, rentre bien~ ! / Salut !)

? Le saviez-vous ?

Il y a certaines situations qui peuvent porter à confusion, et dans lesquelles nous ne savons pas trop quel « Au revoir » utiliser.

Par exemple, quand on sort d'un taxi, on préférera dire « 안녕히 가세요 » au chauffeur puisque la voiture partira toujours plus rapidement de l'endroit où l'on a été déposé que nous, qui sommes maintenant piétons et donc moins rapides à quitter les lieux.

→ Dire bonne nuit

Pour dire « Bonne nuit », les Coréens utilisent trois expressions : Une familière, « 잘 자! », une polie, « 잘 자요! » et une très polie, « 안녕히 주무세요. ». Ici, il est intéressant de noter que dans les expressions moins formelles le verbe « 자다 [dormir] » sera utilisé, tandis que dans l'expression soutenue, la version honorifique du verbe dormir, soit « 주무시다 », fera son apparition. Enfin, une expression supplémentaire venant en partie de l'anglais se retrouve aussi dans les dialogues entre amis : il s'agit de « 굿밤 », qui est un mot hybride venant de l'anglais « Good [굿] » et du mot coréen « 밤 » qui veut dire « Nuit ».

→ Dire merci

Deux verbes sont utilisés pour dire merci : « 고맙다 » et « 감사하다¹ ». « 고맙다 » est utilisé quand une personne à qui l'on doit le respect (une personne plus âgée, notre patron, etc.) nous remercie, tandis que « 감사하다 » est utilisé quand nous remercions une personne à qui l'on doit le respect. Le verbe « 감사하다 » est donc

1. 고맙다 est purement coréen, mais 감사하다 est sino-coréen. En d'autres termes, 고맙다 ne peut pas s'écrire en caractères sino-coréens (ou « Hanja ») tandis que 감사하다 oui.

plus respectueux que « 고맙다 ». Par exemple, une belle-mère coréenne aura plus tendance à utiliser « 고마워요 » pour dire merci à son beau-fils tandis que celui-ci choisira plutôt l'expression « 감사합니다 » quand il s'adresse à elle.

« 고맙다 » se décline en « 고마워 (avec nos amis) », « 고마워요 (avec des personnes que nous ne connaissons pas très bien mais qui ont à peu près le même âge que nous) » et en « 고맙습니다 (à utiliser pour remercier une personne du même âge ou plus jeune que nous dans un contexte formel) ».

♪ Piste 011



Vendeur :

감사합니다 !
(Merci !)



Moi :

네, 안녕히 계세요 !
(Oui, au revoir !)



Ex. Une grand-mère à son petit-fils : 고마워!

Moi à mon meilleur ami : 고마워!

Une grand-mère à son patron, qui est plus jeune qu'elle : 감사합니다 / 고맙습니다.

→ Dire pardon

Comme pour dire merci, il existe deux verbes pour s'excuser du tort que l'on a causé à quelqu'un d'autre en coréen : « 미안하다 » et « 죄송하다 », ce dernier étant plus respectueux que « 미안하다 ».

Certains prétendront qu'il existe même trois verbes dans cette catégorie, puisqu'ils voudront aussi y inclure « 실례하다 ». Cependant, et à l'inverse des deux verbes que nous venons de voir, « 실례하다 » n'est pas utilisé pour s'excuser du tort que l'on a causé mais plutôt pour s'excuser à l'avance du tort que l'on pourrait causer, comme quand on essaye de se faufiler dans la foule et que nous devons pousser des gens pour passer sans pour autant vraiment le vouloir. Ce serait donc l'équivalent français de « Excusez-moi » ou de « Pardon ».

Ex. J'annule un rendez-vous avec une amie : 미안하다

J'essaye de passer, mais quelqu'un me bloque la route : 실례하다

J'ai cassé le vase préféré de mamie : 죄송하다

→ Répondre quand on nous dit « Pardon »

Quand quelqu'un nous présente ses excuses, nous pouvons utiliser le verbe « 아니다 » en réponse. Il se traduit en « ne pas être », et est utilisé pour dire que les excuses de la personne en face n'ont pas lieu d'être. Nous répondrons donc « 아냐 » à un ami, « 아니에요 » à une personne que l'on ne connaît pas très bien et « 아닙니다 » à une personne plus âgée ou plus haut placée que nous. En français, cela reviendrait à dire « Pas d'inquiétude/ je vous en prie » à la personne qui s'excuse.

Quand une personne nous demande pardon, nous avons aussi l'option de lui répondre en « 괜찮습니다 », « 괜찮아요 » ou « 괜찮아 », pour lui dire que ça va.

Plus nuancée, l'utilisation de « 됐습니다 », « 됐어요 » et « 됐어 » est aussi possible, mais elle dénote un certain agacement vis-à-vis de notre interlocuteur et exprime notre envie d'en finir avec la conversation ou d'y couper court : elle est donc souvent accompagnée d'un ton sec qui reflète bien cette émotion. Parfois, elle peut aussi être utilisée sur un ton plus doux pour dire que « C'est bon ».

→ Prévenir de son absence

Quand on quitte un lieu dans l'optique d'y revenir un peu plus tard, comme son chez-soi ou sa compagnie, on annonce généralement son départ aux autres en utilisant « 갔다 올게! », « 갔다 올게요! » ou « 갔다 오겠습니다 ». En réponse à cette annonce, vous pouvez répondre respectivement en « 응, 갔다 와! » ou en « 예, 갔다 오세요~! ».

? Le saviez-vous ?

En coréen, il y a plusieurs manières de dire « oui ». La première, « 응 », s'utilise entre amis et peut être perçue comme très malpolie si utilisée avec un supérieur ou une personne plus âgée que nous. Quand nous nous adressons à ce genre de personne, il faudra donc utiliser un « oui » plus respectueux, ou « 예 », « 예 » et « 네 » sont interchangeables et veulent dire exactement la même chose. Il existe une autre manière de dire « oui » de manière impolie : « 어 ».

→ Entamer une conversation

« 밥 먹었어? » sert à entamer une conversation de manière banale, comme quand on parle de la pluie et du beau temps en France. Elle est souvent utilisée après avoir dit bonjour, ou « 안녕하세요? » à son interlocuteur. La version plus polie de cette expression est « 식사 하셨어요? », puisque 식사 est l'honorifique de 밥, ou « repas ». Attention cependant, car ces deux questions qui peuvent se traduire par « Avez-vous mangé ? » servent aussi à simplement demander à l'autre s'il a déjà pris son repas ou non selon le contexte. Pour répondre à ces questions, vous pouvez dire « 응,(먹었어) » ou « 네,(먹었습니다) ».

« 잘 지냈어요? », quant à elle, se traduit en « Comment ça va depuis le temps ? » et sert à demander à une personne que nous n'avions pas revue depuis longtemps ce qu'il s'est passé dans sa vie depuis la dernière fois que nous nous sommes vus.

♪ Piste 012

- Collègue (동료) :** 안녕하세요 ? Bonjour !
Moi (나) : 아, 안녕하세요 ? Ah, bonjour !
Collègue (동료) : 식사하셨어요 ? Vous avez mangé ?
Moi (나) : 예, 먹었습니다 ! Oui, j'ai (déjà) mangé !

→ Les expressions du repas

Avant de passer à table, les Coréens se souhaitent un bon appétit. Pour ce faire, vous pouvez utiliser les expressions « 잘 먹을게! » ou « 잘 먹겠습니다! » en début de repas. Si l'on veut faire un parallèle avec le japonais, l'équivalent de cette expression serait le fameux « Itadakimasu ».

Après avoir fini le repas, il est d'usage de signifier à la personne avec laquelle nous avons mangé que nous nous sommes régalés. Nous utiliserons à ce moment-là les expressions « 잘 먹었어 » ou « 잘 먹었습니다 » selon notre interlocuteur, qui se traduisent en « J'ai bien mangé ». Cette expression utilise le verbe manger ou « 먹다 » au temps du passé, accompagné de « 잘 » qui se traduit en « Bien » en français.

→ Dire enchanté

En coréen, il y a plusieurs manières de dire que l'on est ravi de faire la rencontre d'une nouvelle personne. Généralement, on commencera par un « 처음 뵙겠습니다 » ou par un « (만나서) 반갑습니다 » pour dire que nous sommes heureux de rencontrer la personne en question, ou pour indiquer que c'est la première fois que nous la rencontrons en vrai, que nous agrémenterons ensuite d'un « 잘 부탁드립니다 » pour maintenant exprimer le fait que nous avons des attentes positives quant à cette nouvelle rencontre. Le « 만나서 » de l'expression « 만나서 반갑습니다 » n'est pas obligatoire, et peut être omis sans aucun problème. Une version plus neutre mais toutefois polie serait « 반가워요 », tandis que la version plus familière sera « 반가워 ». Gardez aussi à l'esprit que le verbe « 반갑다 », que l'on retrouve dans ces expressions, peut également être utilisé avec une personne que nous n'avons pas revue depuis longtemps pour lui dire qu'elle nous a manqué et que nous sommes heureux de la revoir après tout ce temps.

→ Conversations par téléphone ou message

Quand nous répondons au téléphone, il faut dire « 여보세요? » ou « Allô » en français. Si une personne nous appelle pour nous dire qu'elle sera en retard, nous pouvons lui dire de prendre son temps en venant, ou « 천천히 오세요 ». Avec un ami, nous préférons utiliser « 천천히 와 », qui est plus familier. Dans le même registre, nous pouvons aussi leur dire de faire attention en venant, ce qui se dit « 조심해서 오세요 / 조심해서 와 » ou « 조심히 오세요 / 조심히 와 ». Une fois l'appel terminé, nous pourrions conclure par un « 들어가세요! » ou un « 들어가! ». L'expression « 끊어(요) » est aussi utilisée, et vient du verbe raccrocher, soit « 끊다 ». On peut l'utiliser avec une voix douce quand les au revoir durent trop longtemps au moment de raccrocher, ou sur un ton plus ferme quand on est un peu remonté après l'appel en question et que l'on a vraiment envie de raccrocher.



Tester mes connaissances

EXERCICE 1 Liez les réponses aux questions :

- | | | |
|-------------|---|-------------|
| 1. 죄송합니다 | • | a. 응, 굿밤~ |
| 2. 밥 먹었어? | • | b. 응, 갔다 와! |
| 3. 잘 자~! | • | c. 안녕히 계세요 |
| 4. 갔다 올게! | • | d. 아닙니다 |
| 5. 미안! | • | e. 응, 먹었어. |
| 6. 안녕! | • | f. 아냐~! |
| 7. 안녕히 가세요. | • | g. 안녕! |

[Corrigés p. 281]

EXERCICE 2 Quelle expression utiliseriez-vous dans cette situation ?

1. Demander pardon à mon patron :

→

2. Dire bonjour à un ami :

→

3. Annoncer mon départ de la maison à ma mère :

→

4. Dire bonne nuit à sa grand-mère :

→

5. Dire merci à un policier :

→

6. Une grand-mère dit merci à un petit garçon :

→

7. Un inconnu vous pousse et vous dit pardon. Que répondez-vous ?

→

8. Souhaiter à son ami de bien rentrer chez lui :

→

9. Dire que l'on raccroche à un ami :

→

10. Dire au revoir à son patron au téléphone :

→

[Corrigés p. 281]

EXERCICE 3 Traduisez du français au coréen les expressions suivantes
(*plusieurs réponses possibles) :

1. Bonjour !

→

2. Au revoir (je suis celui qui part et l'autre reste) !

→

3. Allô ?

→

4. Désolé.

→

5. Enchanté.

→

6. Excusez-moi !

→

7. Bonne nuit.

→

8. Merci !

→

9. Prends ton temps, prenez votre temps.

→

10. Fais/Faites attention en venant.

→

[Corrigés p. 281]

Origine de l'expression « 들어가세요 [Rentrez bien] »

- ▶ Venant du verbe « 들어가다 » qui veut dire « rentrer », cette expression peut paraître étrange quand on sait qu'elle est utilisée pour dire au revoir à un ami après avoir passé quelques heures ensemble ou même à la fin d'une conversation téléphonique. Nous pensons donc qu'il faut comprendre ces deux instances comme deux situations différentes pour mieux intégrer cette manière de parler très coréenne.
- ▶ En France, quand on se sépare d'un ami après avoir passé du temps ensemble et s'être bien amusés, on leur souhaite souvent de « bien rentrer » chez eux. Puisque nous utilisons déjà le verbe « rentrer » dans notre langue, on ne sera pas étonné que les Coréens fassent pareil. C'est l'utilisation de cette même expression à la fin d'un appel qui peut rendre confus tout nouvel apprenant de la langue coréenne. En effet, chez nous, on peut parfois dire à ses amis de bien rentrer quand on les a au téléphone, surtout quand nous savons qu'ils ne sont pas chez eux et qu'il fait nuit noire.
- ▶ Mais chez les Coréens, cette expression n'est pas utilisée par souci pour la sécurité de l'ami que l'on a au téléphone. Nous nous en servons pour simplement terminer un appel. Elle se traduit alors en « rentrez » ou « rentre », ce qui est bizarre en français. Maintenant que vous savez ça, il est normal que vous vous demandiez pourquoi les Coréens se servent de ce verbe-là quand ils raccrochent – surtout que la personne qui reçoit l'appel peut déjà se trouver chez elle, ou à l'intérieur d'un bâtiment ! – et où est-ce qu'ils veulent exactement que leurs amis rentrent ? Chez eux ? Ou ailleurs... ?
- ▶ Pour comprendre, nous devons revenir aux origines de cette expression qui serait née il y a environ 30 à 40 ans, à l'époque où personne n'avait de téléphone portable et devait utiliser des cabines téléphoniques, ou 공중전화, ou même aller chez des opérateurs téléphoniques dits 전화국 pour pouvoir passer un appel. Au 전화국, on pouvait même s'inscrire sur une liste d'attente et réserver son tour pour économiser du temps ! Pour appeler quelqu'un, il fallait donc d'abord sortir de chez soi pour pouvoir téléphoner et passer par une opératrice qui vous mettait en relation avec votre correspondant.
- ▶ Les gens pensaient donc tout naturellement qu'une personne qui leur passait un appel serait obligatoirement en dehors de chez elle, puisque les téléphones personnels n'étaient pas encore monnaie courante.

Les raccourcis « textos »

- ▶ Depuis la nuit des temps, les humains ont toujours utilisé ce que l'on pourrait qualifier d'acronymes pour communiquer et envoyer des signaux brefs mais riches de sens aux autres personnes. À notre époque, où chacun est doté de son propre téléphone, les textos et les messages font partie de la vie quotidienne. Cependant, dans nos sociétés où temps veut dire argent, taper un message en entier sans aucun raccourci peut être considéré pour certains comme une perte de temps. C'est ainsi que le « langage SMS » a vu le jour.
- ▶ En Corée, il est utilisé entre amis, et se retrouve aussi dans les commentaires postés sur les réseaux sociaux. Ne faisant pas partie du langage soutenu, il sera rare de retrouver ce genre d'acronymes dans des courriels professionnels ou dans des contextes plus formels, même s'il existe toutefois des exceptions.
- ▶ Voici donc la liste non-exhaustive des acronymes les plus souvent utilisés, qui impressionneront vos amis coréens !
 - ㅇㅇ : « 하이 », ou « salut »
 - ㅎㅎ ou ㅂㅇ : « 바이 », « bye »
 - ㄱㅈ : « 괜춘 », version familière de l'expression « 괜찮아요 » qui veut dire « d'accord » ou « ça me va ! ».
 - 르ㅇ : « 레알 », qui vient de l'anglais « real » ou « réel » et qui se traduit en « sérieux » quand accompagné d'un point d'interrogation, et en « grave ! » quand dénué de ponctuation.
 - ㅇㅈ : « 인정 », vient du verbe « 인정하다 » qui se traduit en « reconnaître » ou « avouer » en français. Cette expression sera donc traduite en « j'avoue ! » en français.
 - ㅋㅋ : onomatopée qui illustre un rire. Plus on veut montrer qu'on rit fort, plus on ajoutera de ㅋ. Se traduira en « lol » en français. Attention, car un seul ㅋ à la fin d'une phrase représente souvent un rire jaune ou pincé.
 - ㅎㅎ : Une autre manière de dire « lol » en coréen. Plus soutenue que « ㅋ ㅋ », elle exprime un rire plus timide, et peut parfois donc se retrouver dans des conversations plus formelles ou dans des messages entre collègues au sein d'une même compagnie.

Que sont les hanja, et pourquoi les apprendre ?

- ▮ Les hanja (« 한자 » [漢字]) sont les caractères d'origine chinoise qui sont utilisés en Corée. Avant la proclamation du Hangeul ou de l'alphabet coréen pendant le règne du roi Sejong au 15^e siècle, les hanja étaient le seul système d'écriture utilisé dans la péninsule. De nos jours, ils sont beaucoup moins utilisés mais sont à la base d'une somme non-négligeable de mots qui composent la langue coréenne. Devenir plus familier avec les hanja avant de pousser plus loin votre apprentissage de la langue coréenne est donc fortement recommandé, puisque ceux-ci sont l'outil idéal pour comprendre des mots ou des expressions plus complexes. De plus, bien que moins écrits qu'avant, certains hanja se retrouvent encore dans la vie de tous les jours. Ils apparaissent très souvent aux informations et dans les journaux, mais aussi parfois dans des calendriers ou dans d'autres éléments décoratifs.
- ▮ Pour résumer, on peut dire qu'apprendre les hanja pour mieux comprendre le coréen, c'est un peu comme apprendre le latin pour mieux comprendre le français car c'est en les apprenant que vous serez capable de déduire le sens de mots que vous n'aviez jamais vus avant grâce à leurs racines. Ils sont donc une arme redoutable qu'il vaut mieux avoir depuis le début dans votre attirail linguistique.
- ▮ Nous vous présenterons de nouveaux hanja à chaque chapitre, et nous vous rajouterons aussi des mots dans lesquels ils apparaissent afin d'enrichir votre vocabulaire.
- ▮ Dans ce chapitre, nous vous proposons donc d'apprendre vos premiers hanja : Les chiffres et nombres, ou « 숫자 » [數字] en coréen.

Les chiffres et les nombres

Hanja	Prononciation	Sens en coréen	Traduction en français	Mots de vocabulaire
一	일	한/ 하나	Un	- 十一 [십일] 11 - 一月 [일월] janvier
二	이	둘/두	Deux	二千 [이천] 2000
三	삼	셋	Trois	三百 [삼백] 300
四	사	넷	Quatre	四萬 [사만] 40 000
五	오	다섯	Cinq	五十 [오십] 50
六	육	여섯	Six	百六 [백육] 106
七	칠	일곱	Sept	千七 [천칠] 1007
八	팔	여덟	Huit	萬八百五千 [만팔백오천] 185 000
九	구	아홉	Neuf	九十九 [구십구] 99
十	십	열	Dix	- 五十 [오십] 50 - 三十九 [삼십구] 39
百	백	일백	Cent	- 七百 [칠백] 700 - 百二十五 [백이십오] 125
千	천	일천	Mille	- 四千 [사천] 4000 - 千一百 [천일백] 1100
萬	만	일만	Dix-mille	- 萬年筆 [만년필] stylo - 二萬 [이만] 20 000 - 萬八 [만팔] 10 008



Entraînons-nous à tracer les hanja !

一	一	一	一	一	一	一	一	一
二	二	二	二	二	二	二	二	二
三	三	三	三	三	三	三	三	三
四	四	四	四	四	四	四	四	四
五	五	五	五	五	五	五	五	五
六	六	六	六	六	六	六	六	六
七	七	七	七	七	七	七	七	七
八	八	八	八	八	八	八	八	八
九	九	九	九	九	九	九	九	九
十	十	十	十	十	十	十	十	十
百	百	百	百	百	百	百	百	百
千	千	千	千	千	千	千	千	千
萬	萬	萬	萬	萬	萬	萬	萬	萬



Former les nombres

Il y a deux systèmes numériques en coréen : Le système purement coréen, et le système sino-coréen – donc inspiré des hanja. Il n'y a pas un système numérique plus utilisé que l'autre, et il vous faudra jongler entre les deux pour exprimer des nombres, des quantités ou des valeurs. La plupart du temps, les chiffres sont utilisés de pair avec ce que l'on appelle des classificateurs. Ce sont des petits mots qui viennent se coller derrière le chiffre ou le nombre pour indiquer la nature de ce que l'on vient dénombrer. Par exemple, si nous utilisons le compteur 마리 [Mari] pour les animaux et que nous voulons dire qu'il y a deux chiens, nous devons écrire le mot « chien » donc « 강아지 » en premier, écrire le chiffre ou le nombre ensuite donc « 두 » et finir par le compteur, nous donnant « 강아지 두 마리 » soit « deux chiens ». De la même manière, si nous voulons dire qu'il y a deux étudiants (« 학생 »), nous viendrons utiliser le compteur pour les êtres humains soit « 명 ». « Deux étudiants » se dira donc « 학생 두 명 ».

Les deux exemples de compteurs que nous venons de vous donner ci-dessus s'utilisent avec les chiffres et nombres coréens. Cependant, certains compteurs s'utiliseront avec les nombres sino-coréens comme celui pour les minutes « 분 » et celui pour les secondes en « 초 » pour ne citer qu'eux. À chaque fois que vous en apprenez un nouveau, nous vous recommandons donc d'apprendre en même temps avec quel système numérique il s'utilise.

♪ Piste 013

Compteurs utilisés avec
les nombres sino-coréens

층	étage(s)
유로	euro(s)
원	won(s)
초	seconde(s)
분	minute(s)

Compteurs utilisés avec
les nombres coréens

개	tous les objets
권	livre(s)
대	véhicule(s), machine(s), ...
병	bouteille(s)
잔	verre(s)

➔ Les chiffres et nombres purement coréens

🎵 Piste 014

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
하나 한	둘 두	셋 세	넷 네	다섯	여섯	일곱	여덟	아홉	열
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
열 하나	열한	열둘 열두	열셋 열세	열넷 열네	열다섯	열여섯	열일곱	열여덟	열아홉 스물 스무
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
스물 하나	스물 한	스물 둘	스물 두	스물 셋	스물 세	스물 넷	스물 네	스물다섯	스물여섯 스물일곱 스물여덟 스물아홉 서른
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
서른 하나	서른 한	서른 둘	서른 두	서른 셋	서른 세	서른 넷	서른 네	서른다섯	서른여섯 서른일곱 서른여덟 서른아홉 마흔
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
마흔 하나	마흔 한	마흔 둘	마흔 두	마흔 셋	마흔 세	마흔 넷	마흔 네	마흔다섯	마흔여섯 마흔일곱 마흔여덟 마흔아홉 쉰
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
쉰 하나	쉰한	쉰둘 쉰두	쉰셋 쉰세	쉰넷 쉰네	쉰다섯	쉰여섯	쉰일곱	쉰여덟	쉰아홉 예순
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
예순 하나	예순 한	예순 둘	예순 두	예순 셋	예순 세	예순 넷	예순 네	예순다섯	예순여섯 예순일곱 예순여덟 예순아홉 일흔
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
일흔 하나	일흔 한	일흔 둘	일흔 두	일흔 셋	일흔 세	일흔 넷	일흔 네	일흔다섯	일흔여섯 일흔일곱 일흔여덟 일흔아홉 여든
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
여든 하나	여든 한	여든 둘	여든 두	여든 셋	여든 세	여든 넷	여든 네	여든다섯	여든여섯 여든일곱 여든여덟 여든아홉 아흔
91	92	93	94	95	96	97	98	99	
아흔 하나	아흔 한	아흔 둘	아흔 두	아흔 셋	아흔 세	아흔 넷	아흔 네	아흔다섯	아흔여섯 아흔일곱 아흔여덟 아흔아홉

Pour former des nombres avec le tableau ci-dessus, il vous suffit d'ajouter un chiffre au multiple de 10. Par exemple, pour créer le nombre 16, il faut faire 10 [열]+6 [여섯] pour obtenir 열여섯. Attention cependant, car une fois utilisés de pair avec un compteur, les chiffres et nombres purement coréens prennent leur forme dite « courte ». C'est pour cela que nous ne disons pas « 강아지 둘 마리 », mais bel et bien « 강아지 두 마리 ». Vous pouvez vérifier toutes leurs versions « courtes » dans le tableau ci-dessus (formes longues en noir, formes courtes en gris).

→ Les chiffres et nombres sino-coréens :

Former des nombres avec les chiffres sino-coréens demande un peu plus de travail. Les multiples de 10 ne possédant pas de nom fixe comme pour les chiffres purement coréens, il faut les fabriquer en multipliant d'abord le nombre 10 avec un chiffre allant de 2 à 9 :

- $20 = 2 \times 10 = \text{이십}$
- $40 = 4 \times 10 = \text{사십}$
- $90 = 9 \times 10 = \text{구십...etc}$

À ces multiples de 10, vous pourrez ensuite rajouter des chiffres :

- $27 = (2 \times 10) + 7 = \text{이십칠}$
- $43 = (4 \times 10) + 3 = \text{사십삼}$
- $99 = (9 \times 10) + 9 = \text{구십구...etc}$

Pour les nombres plus grands et contenant donc non seulement des multiples de 10 mais aussi des multiples de 100 ou même de 1000, vous pourrez utiliser l'exemple suivant :

Ex. $25\,946 = (2 \times 10,000) + (5 \times 1000) + (9 \times 100) + (4 \times 10) + 6$
 $= (\text{이만}) + (\text{오천}) + (\text{구백}) + (\text{사십}) + \text{육}$
 $= \text{이만오천구백사십육}$

♪ Piste 015

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
일	이	삼	사	오	육	칠	팔	구	십
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
십일	십이	십삼	십사	십오	십육	십칠	십팔	십구	이십
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
이십일	이십이	이십삼	이십사	이십오	이십육	이십칠	이십팔	이십구	삼십
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
삼십일	삼십이	삼십삼	삼십사	삼십오	삼십육	삼십칠	삼십팔	삼십구	사십
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
사십일	사십이	사십삼	사십사	사십오	사십육	사십칠	사십팔	사십구	오십
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
오십일	오십이	오십삼	오십사	오십오	오십육	오십칠	오십팔	오십구	육십
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
육십일	육십이	육십삼	육십사	육십오	육십육	육십칠	육십팔	육십구	칠십
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
칠십일	칠십이	칠십삼	칠십사	칠십오	칠십육	칠십칠	칠십팔	칠십구	팔십
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
팔십일	팔십이	팔십삼	팔십사	팔십오	팔십육	팔십칠	팔십팔	팔십구	구십
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
구십일	구십이	구십삼	구십사	구십오	구십육	구십칠	구십팔	구십구	백
200		1000		10,000		100,000		1,000,000	
이백		천		만		십만		백만	

EXERCICE 1 Formez les nombres suivants en utilisant le système numérique purement coréen

1. 45 →
2. 95 →
3. 27 →
4. 39 →
5. 82 →
6. 77 →
7. 43 →
8. 11 →
9. 48 →
10. 74 →
11. 96 →
12. 28 →
13. 32 →
14. 57 →
15. 31 →

[Corrigés p. 281]

EXERCICE 2 Formez les nombres suivants en utilisant le système numérique sino-coréen

1. 98 541 →
2. 518 →
3. 15 481 →
4. 96 447 →
5. 815 →
6. 925 →
7. 2947 →
8. 4185 →
9. 3456 →
10. 3414 →
11. 6985 →
12. 286 →
13. 1793 →
14. 5741 →
15. 63 487 →

[Corrigés p. 281]



Vocabulaire

♪ Piste 016

1	공무원	Fonctionnaire
2	경찰관	Policier
3	소방관	Pompier
4	변호사	Avocat
5	판사	Juge
6	회사원	Employé de bureau
7	제빵사	Boulangier
8	바리스타	Barista
9	자영업자	Auto-entrepreneur
10	군인	Soldat
11	선생님/ 교사/ 교수	Professeur / Enseignant
12	학생	Étudiant, Apprenant
13	안내원	Réceptionniste
14	비서	Secrétaire